

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Już dłużej* nie dawajcie ludowi słomy do wyrabiania cegieł tak jak wcześniej.** Niech sami idą i zbierają sobie słomę. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przestańcie dostarczać ludowi słomy do wyrobu cegieł. Niech teraz sami chodzą i zbierają ją sobie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Już więcej nie będziecie dawać ludowi słomy do wyrobu cegły, jak dotychczas. Niech sami idą i zbierają sobie słomę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Już więcej nie będziecie dawać plew ludowi do czynienia cegły, jako przedtem; sami niech idą, i zbierają sobie plewy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Żadną miarą na potym nie będziecie dawać plew ludowi do czynienia cegły jako przedtem, ale sami niech idą a niech zbierają słomę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziecie nadal dostarczać ludowi słomy do wyrabiania cegły, jak poprzednio. Odtąd niech sami starają się o słomę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie dawajcie odtąd ludowi słomy do wyrabiania cegieł tak jak poprzednio. Niech sami idą i zbierają sobie słomę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wydawajcie – jak dotychczas – temu ludowi słomy do wyrobu cegieł. Niech ludzie idą i sami zbierają sobie słomę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	„Nie zaopatrujcie ich więcej w słomę do wyrobu cegieł, jak robiliście to wcześniej. Niech sami zatroszczą się o jej zebranie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie wydawajcie temu ludowi plew do wyrobu cegieł, jak to było dotychczas; niech sami idą i nazbierają sobie plew.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie dawajcie więcej ludziom słomy do wyrobu cegieł, tak jak dotąd. Niech [sami] idą i zbierają sobie słomę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Більше не додасться дати соломи народові на цеглу так як вчора і третього дня. Самі хай ідуть і зберуть собі солому.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie dawajcie nadal ludowi słomy do wyrabiania cegły, tak jak wczoraj i wcześniej; niech idą sami oraz zbierają sobie słomę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Nie macie zbierać słomy, by ją dawać ludowi do wyrabiania cegieł, jak to było poprzednio. Niech sami idą i zbierają sobie słomę.

¹⁾ Wariant PS zdaje się właściwszy, פון - תוסי, od: יסף; w MT: תאספון, od: אסף.

²⁾ wcześniej, כתמול שלשם : idiom: wczoraj (czy) przedwczoraj, <x>20 5:7</x>L.